

第 52 期

## 第二組

澳門特別行政區公報  
由第一組及第二組組成

二零零六年十二月二十七日，星期三



Número 52

## II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa  
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 27 de Dezembro de 2006

# 澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

## 副刊 SUPLEMENTO

### 目 錄

#### 澳門特別行政區

##### 行政長官辦公室：

第 392/2006 號行政長官批示，將若干權力授予建設發展辦公室主任，作為簽訂“南堤及補充工程”施工方案的製作合同的簽署人。..... 13367

第 393/2006 號行政長官批示，將若干權力授予土地工務運輸局局長，作為簽訂“澳門大學 A1 課室樓及行人天橋”建造承包工程附加合同的簽署人。..... 13367

### SUMÁRIO

#### REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

##### Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 392/2006, que delega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, como outorgante, no contrato para elaboração do projecto de execução do «Dique Sul e Obras Complementares». 13367

Despacho do Chefe do Executivo n.º 393/2006, que delega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato adicional ao contrato da empreitada de «Construção do Edifício Bloco A1 destinado a Salas de Aulas e Ponte Pedonal da Universidade de Macau»...... 13367

第394/2006號行政長官批示，將若干權力授予港務局局長，作為簽訂“供應左右舷噴水推進器之零件予‘蓮花號’作維修用途”的合同的簽署人。..... 13367

#### 行政法務司司長辦公室：

第39/2006號行政法務司司長批示，將若干權力轉授予身份證明局局長，作為簽訂向身份證明局提供進行“Certificate Authority”認證實體構建工程服務的合同的簽署人。..... 13368

#### 社會文化司司長辦公室：

第130/2006號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予文化局局長，作為簽訂為澳門中央圖書館供應2007年度國外版期刊服務的合同的簽署人。..... 13368

第131/2006號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予文化局局長，作為簽訂為《文化雜誌》中文版62，63，64及65期排版分色工作服務的合同的簽署人。..... 13369

第132/2006號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予旅遊局局長，作為簽訂“提供安裝於澳門商務旅遊中心、旅遊活動中心、格蘭披治賽車輔助大樓及控制塔的升降機的保養維修服務合同”的簽署人。..... 13369

第133/2006號社會文化司司長批示，修改公佈於二零零三年四月二日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組的25/2003號社會文化司司長批示第一款第五項及第六項的規定。..... 13370

第134/2006號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展局代局長，作為簽訂為“第二屆亞洲室內運動會購置運動器材”服務合同的簽署人。..... 13370

第135/2006號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展局代局長，作為簽訂為“澳門奧林匹克綜合體戶外天地與澳門三育中學之間地段設計及建造運動場承包工程”合同的簽署人。..... 13370

批示摘錄數份。..... 13371

#### 公證署公告及其他公告

滙業銀行有限公司——試算表於二零零六年六月三十日。..... 13372

滙業銀行有限公司——試算表於二零零六年九月三十日。..... 13373

滙業銀行有限公司——二零零五年營業帳目報告。..... 13374

Despacho do Chefe do Executivo n.º 394/2006, que delega poderes na directora da Capitania dos Portos, como outorgante, no contrato de «Fornecimento das peças para a reparação dos propulsores de estibordo e bombordo da «Lancha Lótus»». ..... 13367

#### Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:

Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 39/2006, que subdelega poderes no director dos Serviços de Identificação, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de Engenharia de Estruturação e Constituição do Sistema «Certificate Authority», aos mesmos Serviços. .... 13368

#### Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 130/2006, que subdelega poderes na presidente do Instituto Cultural, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de fornecimento de periódicos publicados no estrangeiro, durante o ano de 2007, à Biblioteca Central de Macau. .... 13368

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 131/2006, que subdelega poderes na presidente do Instituto Cultural, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de paginação e separação de cores nos n.ºs 62, 63, 64, 65, da Revista de Cultura (edição chinesa). .... 13369

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 132/2006, que subdelega poderes no director dos Serviços de Turismo, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de assistência e manutenção dos elevadores instalados no Centro de Turismo de Negócio de Macau, Centro de Actividades Turísticas, Edifício de Apoio ao Grande Prémio e Torre de Controle. .... 13369

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 133/2006, que altera as alíneas 5) e 6) do n.º 1 do Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 25/2003, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2003, II Série, de 2 de Abril. .... 13370

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 134/2006, que subdelega poderes no presidente, substituto, do Instituto do Desporto, como outorgante, no contrato de aquisição de equipamentos desportivos para os 2.ºs Jogos Asiáticos em Recinto Coberto. .... 13370

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 135/2006, que subdelega poderes no presidente, substituto, do Instituto do Desporto, como outorgante, no contrato de empreitada de concepção e construção do campo desportivo no terreno entre o Quintal Desportivo do Complexo Olímpico de Macau e a Escola Secundária Sam Yuk de Macau. .... 13370

Extractos de despachos. .... 13371

#### Anúncios notariais e outros

Banco Delta Ásia S.A.R.L. — Balancete do razão em 30 de Junho de 2006. .... 13372

Banco Delta Ásia S.A.R.L. — Balancete do razão em 30 de Setembro de 2006. .... 13373

Banco Delta Ásia S.A.R.L. — Relatório das contas do exercício de 2005. .... 13374

## 澳門特別行政區

## REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

### 行政長官辦公室

### GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

#### 第 392/2006 號行政長官批示

#### Despacho do Chefe do Executivo n.º 392/2006

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條、第六十二條及第六十四條賦予的職權，並根據第2/1999號法律第十五條及八月十一日第85/84/M號法令第三條第一款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelos artigos 50.º, 62.º e 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 15.º da Lei n.º 2/1999, e do n.º 1 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予建設發展辦公室主任 António José Castanheira Lourenço 工程師或其法定代任人一切所需的權力，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“CONSULASIA - Consultores de Engenharia e Gestão, Limitada”簽訂“南堤及補充工程”施工方案的製作合同。

São delegados, no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, engenheiro António José Castanheira Lourenço, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para elaboração do projecto de execução do «Dique Sul e Obras Complementares» a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «CONSULASIA — Consultores de Engenharia e Gestão, Limitada».

二零零六年十二月二十六日

26 de Dezembro de 2006.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

#### 第 393/2006 號行政長官批示

#### Despacho do do Chefe do Executivo n.º 393/2006

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條、第六十二條和第六十四條賦予的職權，並根據第2/1999號法律第十五條及八月十一日第85/84/M號法令第三條第一款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelos artigos 50.º, 62.º e 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 15.º da Lei n.º 2/1999 e do n.º 1 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion 工程師或其法定代任人一切所需的權力，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與「CCECC (Macau) Companhia de Construção e Engenharia Civil China, Limitada」簽訂「澳門大學 A1 課室樓及行人天橋」建造承包工程附加合同。

São delegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato adicional ao contrato da empreitada de «Construção do Edifício Bloco A1 destinado a Salas de Aulas e Ponte Pedonal da Universidade de Macau», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a sociedade «CCECC (Macau) Companhia de Construção e Engenharia Civil China, Limitada».

二零零六年十二月二十六日

26 de Dezembro de 2006.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

#### 第 394/2006 號行政長官批示

#### Despacho do Chefe do Executivo n.º 394/2006

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條、第六十二條及第六十四條賦予的職權，並根據第2/1999號法律第十五條及八月十一日第85/84/M號法令第三條第一款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelos artigos 50.º, 62.º e 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 15.º da Lei n.º 2/1999 e do n.º 1 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予港務局局長黃穗文工程師或其法定代任人一切所需權力，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“順業船舶設備有限公司”簽訂“供應左右舷噴水推進器之零件予‘蓮花號’作維修用途”的合同。

二零零六年十二月二十七日

行政長官 何厚鏞

二零零六年十二月二十七日於行政長官辦公室

辦公室代主任 白麗嫻

### 行政法務司司長辦公室

#### 第39/2006號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第二條第一款（六）項及第七條，連同第11/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予身份證明局局長黎英杰，或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“IBM World Trade Corporation”簽訂向身份證明局提供進行“Certificate Authority”認證實體構建工程服務的合同。

二零零六年十二月十八日

行政法務司司長 陳麗敏

二零零六年十二月十九日於行政法務司司長辦公室

辦公室代主任 辜美玲

### 社會文化司司長辦公室

#### 第130/2006號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七

São delegados na directora da Capitania dos Portos, engenheira Wong Soi Man, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de «Fornecimento das peças para a reparação dos propulsores de estibordo e bombordo da «Lancha Lótus»», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a companhia «Smooth Marine Equipment Limited».

27 de Dezembro de 2006.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 27 de Dezembro de 2006. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Brenda Cunha e Pires*.

### GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA

#### Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 39/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 6) do n.º 1 do artigo 2.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 11/2000, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

São subdelegados no director dos Serviços de Identificação, Lai Ieng Kit, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de Engenharia de Estruturação e Constituição do Sistema «Certificate Authority» à Direcção dos Serviços de Identificação, a celebrar com a empresa «IBM World Trade Corporation».

18 de Dezembro de 2006.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 19 de Dezembro de 2006. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Ku Mei Leng*.

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

#### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 130/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do

條，連同第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款，以及第6/2005號行政命令第四款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化局局長何麗鑽碩士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“資訊店”簽訂為澳門中央圖書館供應2007年度國外版期刊服務的合同。

二零零六年十二月十九日

社會文化司司長 崔世安

### 第 131/2006 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，連同第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款及第6/2005號行政命令第四款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化局局長何麗鑽碩士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“東堡植字排版公司”簽訂為《文化雜誌》中文版62,63,64,65期排版分色工作服務的合同。

二零零六年十二月十九日

社會文化司司長 崔世安

### 第 132/2006 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條、第14/2000號行政命令第一款、第二款和第五款及第6/2005號行政命令第四款的規定，作出本批示。

轉授一切所需之權力予旅遊局局長 João Manuel Costa Antunes（安棟樑）工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“奧的斯電梯（香港）有限公司”簽訂“提供安裝於澳門商務旅遊中心、旅遊活動中心、格蘭披治賽車輔助大樓及控制塔的升降機之保養維修服務合同”。

二零零六年十二月十九日

社會文化司司長 崔世安

n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, mestre Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de fornecimento de periódicos publicados no estrangeiro, durante o ano de 2007, à Biblioteca Central de Macau, a celebrar com a empresa «New Shop».

19 de Dezembro de 2006.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 131/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, mestre Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de paginação e separação de cores nos n.ºs 62, 63, 64, 65, da Revista de Cultura (edição chinesa), a celebrar com a empresa «East Fort Typesetting Company».

19 de Dezembro de 2006.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 132/2006

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no director dos Serviços de Turismo, engenheiro João Manuel Costa Antunes, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de assistência e manutenção dos elevadores instalados no Centro de Turismo de Negócio de Macau, Centro de Actividades Turísticas, Edifício de Apoio ao Grande Prémio e Torre de Controle, a celebrar com a empresa «Otis Elevator Company (H.K.) Limited».

19 de Dezembro de 2006.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

**第 133/2006 號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第七條，第14/2000號行政命令第五款，以及第6/2005號行政命令第四款的規定，作出本批示。

刊登於四月二日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組的第25/2003號社會文化司司長批示第一款第五項及第六項的條文修訂如下：

(五) 代表澳門特別行政區簽訂所有編制外合同及散位合同，以及第1/2006號行政法規第十七條所指關於聘用高級技術人員或技術人員執行高技術性工作的個人勞動合同及提供勞務合同；

(六) 批准上述合同的續期，但以不涉及更改報酬條件為限；

二零零六年十二月十九日

社會文化司司長 崔世安

**第 134/2006 號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款，以及第6/2005號行政命令第四款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予體育發展局代局長黃有力學士或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與殷理基有限公司簽訂『為第二屆亞洲室內運動會購置運動器材』服務合同。

二零零六年十二月二十一日

社會文化司司長 崔世安

**第 135/2006 號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七

**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 133/2006**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, do n.º 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, e do n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005 o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

As alíneas 5) e 6) do n.º 1, do Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 25/2003, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14, II Série, de 2 de Abril de 2003, passam a ter a seguinte redacção:

5) Outorgar, em nome da Região Administrativa Especial de Macau, em todos os contratos além do quadro e de assalariamento, bem como nos contratos individuais de trabalho e nos contratos de prestação de serviços, com pessoal técnico superior ou técnico, para a execução de trabalhos de elevada diferenciação técnica, referidos no artigo 17.º do Regulamento Administrativo n.º 1/2006;

6) Autorizar a renovação dos contratos acima referidos, desde que não implique alteração das condições remuneratórias;

19 de Dezembro de 2006.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 134/2006**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente, substituto, do Instituto do Desporto, licenciado Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de equipamentos desportivos para os 2.ºs Jogos Asiáticos em Recinto Coberto, a celebrar com a empresa «H. Nolasco & Cia., Lda».

21 de Dezembro de 2006.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 135/2006**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Adminis-

條，第 14/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款，以及第 6/2005 號行政命令第四款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予體育發展局代局長黃有力學士或其法定任人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與友聯建築工程有限公司簽訂『為澳門奧林匹克綜合體戶外天地與澳門三育中學之間地段設計及建造運動場承包工程』合同。

二零零六年十二月二十一日

社會文化司司長 崔世安

### 批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零六年十一月十六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第二十六條第一款及第三款規定，傅麗明學士於旅遊發展輔助委員會任職之編制外合同，由二零零七年一月七日起續期一年，並以附註方式修改該合同第三條款，轉為擔任第二職階二等高級技術員，薪俸點為 455 點。

摘錄自社會文化司司長於二零零六年十一月二十八日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款 b) 項規定，何健雄在旅遊發展輔助委員會擔任第一職階三等文員職務的散位合同，自二零零六年十二月十三日起續期六個月。

二零零六年十二月二十一日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

trativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente, substituto, do Instituto do Desporto, licenciado Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de empreitada de concepção e construção do campo desportivo no terreno entre o Quintal Desportivo do Complexo Olímpico de Macau e a Escola Secundária Sam Yuk de Macau, a celebrar com a empresa «Iau Luen — Companhia de Construção e Engenharia Limitada».

21 de Dezembro de 2006.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 16 de Novembro de 2006:

Licenciada Fu Lai Meng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do mesmo contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 2.º escalão, índice 455, na Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 7 de Janeiro de 2007.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 28 de Novembro de 2006:

Ho Kin Hong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, na Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Dezembro de 2006.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 21 de Dezembro de 2006. — O Chefe do Gabinete, *Alexis Tam Chon Weng*.

# 公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

BANCO DELTA ÁSIA S.A.R.L.

Balancete do razão em 30 de Junho de 2006

Q - 5

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	20,669,978.60	
- Moedas externas	43,936,328.07	
Depósitos na AMCM		
- Patacas	32,089,193.19	
Valores a cobrar	11,589,013.01	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	5,194,134.31	
Depósitos à ordem no exterior	677,858,597.19	
Ouro e prata	2,224,061.55	
Outros valores	13,995,640.00	
Crédito concedido	1,102,227,680.66	
Aplicações em instituições de crédito no Território	24,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	149,960,883.95	
Ações, obrigações e quotas	129,608,761.76	
Devedores	54,833,368.73	
Outras aplicações	95,000.00	
Depósitos à ordem		
- Patacas		186,699,508.89
- Moedas externas		446,698,579.37
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		4,715,034.71
- Moedas externas		17,058,673.18
Depósitos a prazo		
- Patacas		148,864,549.35
- Moedas externas		827,420,351.42
Depósitos do Sector Público		10,282,322.52
Recursos de instituições de crédito no Território		2,486.41
Empréstimos em moedas externas		216,284,504.26
Cheques e ordens a pagar		1,939,725.77
Cretores		32,128,903.75
Exigibilidades diversas		227,577,081.54
Participações financeiras	91,289,614.24	
Imóveis	111,818,671.81	
Equipamento	29,673,937.11	
Imobilizações em curso	-	
Contas internas e de regularização	17,710,953.11	25,141,543.72
Provisões para riscos diversos		59,967,000.00
Capital		210,000,000.00
Reserva legal		47,861,000.00
Outras reservas		1,878,845.18
Resultados transitados de exercícios anteriores		31,496,724.78
Custos por natureza	57,927,984.73	
Proveitos por natureza		80,686,967.17
Valores recebidos em depósito	283,202,689.34	
Valores recebidos para cobrança	90,740,002.22	
Valores recebidos em caução	2,996,774,201.86	
Devedores por garantias e avales prestados	60,938,860.20	
Devedores por créditos abertos	28,467,085.04	
Cretores por valores recebidos em depósito		283,202,689.34
Cretores por valores recebidos para cobrança		90,740,002.22
Cretores por valores recebidos em caução		2,996,774,201.86
Garantias e avales prestados		60,938,860.20
Créditos abertos		28,467,085.04
Outras contas extrapatrimoniais	19,870,953.16	19,870,953.16
<b>TOTAIS</b>	<b>6,056,697,593.84</b>	<b>6,056,697,593.84</b>

Comissão Administrativa nomeada por Despacho do Chefe do Executivo n.º 80/2006

H. Sousa

Cary Lei

(是項刊登費用為 \$2,140.00)  
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



## BANCO DELTA ÁSIA S.A.R.L.

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2006

Q-5

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	20,103,160.60	
- Moedas externas	50,147,238.26	
Depósitos na AMCM		
- Patacas	39,793,762.52	
Valores a cobrar	25,532,984.67	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	4,735,478.96	
Depósitos à ordem no exterior	640,316,676.21	
Ouro e prata	2,099,959.44	
Outros valores	14,009,240.00	
Crédito concedido	1,019,090,006.69	
Aplicações em instituições de crédito no Território	131,207,860.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	228,717,604.49	
Acções, obrigações e quotas	130,893,522.45	
Devedores	48,104,927.07	
Outras aplicações	95,000.00	
Depósitos à ordem		
- Patacas		197,101,129.31
- Moedas externas		453,558,990.41
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		578,475.14
- Moedas externas		17,233,610.30
Depósitos a prazo		
- Patacas		156,131,452.31
- Moedas externas		918,204,147.57
Depósitos do Sector Público		10,329,376.72
Recursos de instituições de crédito no Território		3,647.58
Empréstimos em moedas externas		219,707,193.12
Cheques e ordens a pagar		3,087,741.83
Credores		22,048,721.91
Exigibilidades diversas		227,622,328.38
Participações financeiras	91,289,614.24	
Imóveis	111,185,709.07	
Equipamento	28,193,779.93	
Imobilizações em curso	-	
Contas internas e de regularização	14,189,123.63	27,579,667.21
Provisões para riscos diversos		27,434,000.00
Capital		210,000,000.00
Reserva legal		47,861,000.00
Outras reservas		1,878,845.18
Resultados transitados de exercícios anteriores		31,496,724.78
Custos por natureza	88,654,559.28	
Proveitos por natureza		116,503,155.76
Valores recebidos em depósito	282,700,637.84	
Valores recebidos para cobrança	54,419,392.37	
Valores recebidos em caução	2,753,500,662.00	
Devedores por garantias e avales prestados	60,643,040.20	
Devedores por créditos abertos	30,026,663.57	
Credores por valores recebidos em depósito		282,700,637.84
Credores por valores recebidos para cobrança		54,419,392.37
Credores por valores recebidos em caução		2,753,500,662.00
Garantias e avales prestados		60,643,040.20
Créditos abertos		30,026,663.57
Outras contas extrapatrimoniais	18,270,583.76	18,270,583.76
<b>TOTAIS</b>	<b>5,887,921,187.25</b>	<b>5,887,921,187.25</b>

Comissão Administrativa nomeada por Despacho do Chefe do Executivo n.º 284/2006

H. Sousa

Cary Lei

## BANCO DELTA ÁSIA, S.A.R.L.

匯業銀行有限公司

## Relatório Anual de 2005

二零零五年度年報

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日日法令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

(Em patacas)

(以澳門幣為單位)

## Balço anual em 31 de Dezembro de 2005

資產負債表於二零零五年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金, 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	67,468,405.47		67,468,405.47
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	-		-
VALORES A COBRAR 應收賬項	18,961,244.01		18,961,244.01
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	7,639,192.58		7,639,192.58
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	523,976,008.01		523,976,008.01
OURO E PRATA 金, 銀	1,781,167.91		1,781,167.91
OUTROS VALORES 其他流動資產	15,818,740.00	824,000.00	14,994,740.00
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,421,643,567.72	61,626,960.00	1,360,016,607.72
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	810,816.00		810,816.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	184,022,659.30		184,022,659.30
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票, 債券及股權	226,088,401.75	2,091,268.10	223,997,133.65
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	36,013,205.51		36,013,205.51
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	515,000.00	420,000.00	95,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	91,289,614.24		91,289,614.24
IMÓVEIS 不動產	126,593,109.94	13,508,512.65	113,084,597.29
EQUIPAMENTO 設備	80,790,661.48	52,474,742.80	28,315,918.68
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-		-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-		-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	16,723,982.59		16,723,982.59
TOTAIS 總額	2,820,135,776.51	130,945,483.55	2,689,190,292.96

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAIS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	563,690,958.13	
DEPÓSITOS C / PRÉ- AVISO 通知存款	27,002,829.07	
DEPÓSITOS A.PRAZO 定期存款	903,467,319.18	1,494,161,106.38
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	271,273.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	429,451,491.35	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	195,747,608.64	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	1,951,488.16	
CREDORES 債權人	18,444,109.29	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	219,970,276.44	865,836,246.88
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		23,572,329.74
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		14,384,040.00
CAPITAL 股本	210,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	47,861,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	1,878,845.18	259,739,845.18
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	50,565,839.19	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(19,069,114.41)	31,496,724.78
TOTAIS 總額		2,689,190,292.96

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	304,476,696.01
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	176,274,146.87
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	3,493,502,071.58
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	58,410,718.44
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	44,305,895.89
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	5,206,268.83
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	8,232,210.00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	14,277,727.00
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	-

O Presidente,  
行政委員會主席

*Herculano Jorge Sousa*  
蘇鈺龍

O Delegado,  
行政委員會委員

*Lei Chin Cheng*  
李展程

A Delegada,  
行政委員會委員

*Maria de Lurdes Costa*  
高美莉

## Demonstração de resultados do exercício de 2005

## 二零零五年營業結果演算

## Conta de exploração

## 營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	60,894,257.97	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	145,496,011.10
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	4,014,486.85
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	7,494,194.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCARIAS 其他銀行業務收益	29,139,251.14
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	21,776,199.67	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	2,348,803.61
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	3,759,949.26	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	267,244.82
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	872,902.33	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	1,559,055.28
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	2,675,737.94	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	32,699,361.54
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	30,769,185.16		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	26,162,455.30		
IMPOSTOS 稅項	868,396.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	642,056.98		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	9,090,613.36		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	50,518,266.37		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	-		
TOTAIS 總額	215,524,214.34	TOTAIS 總額	215,524,214.34

**Conta de lucros e perdas**  
**損益計算表**

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	32,699,361.54	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	-
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	14,442,025.37	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	14,357,817.06
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	727,569.93	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	-	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	14,442,025.37
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	-	RESULTADO DO EXERCÍCIO ( SE NEGATIVO ) 營業結果 ( 虧損 )	19,069,114.41
RESULTADO DO EXERCÍCIO ( SE POSITIVO ) 營業結果 ( 盈餘 )	-		
<b>TOTAIS</b> 總額	<b>47,868,956.84</b>	<b>TOTAIS</b> 總額	<b>47,868,956.84</b>

O Presidente,  
行政委員會主席

*Herculano Jorge Sousa*  
蘇鈺龍

O Delegado,  
行政委員會委員

*Lei Chin Cheng*  
李展程

A Delegada,  
行政委員會委員

*Maria de Lurdes Costa*  
高美莉

**Inventário de participações financeiras em 31 de Dezembro de 2005**

財務參與目錄於二零零五年十二月三十一日

TIPO/SECTOR DE ACTIVIDADE 形式 / 業務科目	NOME 名稱	VALOR DO BALANÇO 賬面價值	VALOR PERCENTUAL 控股百分率
ACÇÕES/QUOTAS POR SECTOR DE ACTIVIDADE 股票 / 股份 - 以業務科目分類			
BANCOS, SEGUROS E OUTROS SERVIÇOS 銀行, 保險及其他行業	DELTA ÁSIA CREDIT LIMITED 匯業信貸有限公司	71,409,198.81	100%
	COMPANHIA DE SEGUROS DELTA ÁSIA S.A. 匯業保險股份有限公司	16,995,000.00	99.87%
<b>TOTAIS</b> 合計		<b>88,404,198.81</b>	

**BANCO DELTA ÁSIA, S.A.R.L.**

匯業銀行有限公司

**Relatório Anual de 2005 (Consolidado)**

二零零五年度綜合年報

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日本法第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

(Em patacas)

(以澳門幣為單位)

**Balanco anual em 31 de Dezembro de 2005 (Consolidado)**

綜合資產負債表於二零零五年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	123,623,414.87		123,623,414.87
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	-		-
VALORES A COBRAR 應收賬項	18,961,244.01		18,961,244.01
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	7,713,182.00		7,713,182.00
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	74,247,841.97		74,247,841.97
OURO E PRATA 金、銀	73,803,117.45		73,803,117.45
OUTROS VALORES 其他流動資產	15,818,740.00	824,000.00	14,994,740.00
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,596,377,957.67	70,261,450.00	1,526,116,507.67
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	810,816.00		810,816.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	467,240,057.54		467,240,057.54
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	250,789,505.64	2,147,712.10	248,641,793.54
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-		-
DEVEDORES 債務人	76,744,750.65		76,744,750.65
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	515,000.00	420,000.00	95,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	2,885,415.43		2,885,415.43
IMÓVEIS 不動產	133,933,370.21	15,350,189.65	118,583,180.56
EQUIPAMENTO 設備	123,654,959.62	82,309,202.78	41,345,756.84
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	-		-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-		-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-		-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	18,618,358.21		18,618,358.21
<b>TOTAIS 總額</b>	<b>2,985,737,731.27</b>	<b>171,312,554.53</b>	<b>2,814,425,176.74</b>

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTALS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	568,915,993.02	
DEPÓSITOS C / PRÉ- AVISO 通知存款	27,002,829.07	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	1,079,007,227.50	1,674,926,049.59
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	271,273.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	429,451,491.35	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	116,581.25	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	1,951,488.16	
CREDORES 債權人	87,878,881.56	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	234,756,596.46	754,426,311.78
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		21,640,842.35
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		18,843,940.00
CAPITAL 股本	210,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	48,528,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	37,031,392.18	295,559,392.18
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	79,365,032.86	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(30,336,392.02)	49,028,640.84
TOTALS 總額		2,814,425,176.74



CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS ( CONSOLIDADO ) 綜合備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	419,829,729.66
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	230,293,519.86
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	3,646,389,893.86
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	58,508,789.89
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	53,203,274.85
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	5,918,831.07
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	1,074,010,701.48
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	1,091,352,674.33
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	-

O Presidente,  
行政委員會主席

*Herculano Jorge Sousa*  
蘇鈺龍

O Delegado,  
行政委員會委員

*Lei Chin Cheng*  
李展程

A Delegada,  
行政委員會委員

*Maria de Lurdes Costa*  
高美莉

## Demonstração de resultados do exercício de 2005

## 二零零五年營業結果演算

## Conta de exploração (Consolidado)

## 綜合營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	58,695,140.76	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	171,961,470.56
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	4,018,460.97
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	10,665,699.23	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	62,171,057.93
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	58,759,335.07	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	2,348,803.61
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	7,633,066.19	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	3,131,736.75
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	1,482,451.81	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	5,488,440.01
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4,161,977.00	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	34,143,416.75
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	39,731,886.61		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	29,176,306.13		
IMPOSTOS 稅項	1,062,985.58		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	642,056.98		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	13,088,276.70		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	58,164,204.52		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	-		
TOTAIS 總額	283,263,386.58	TOTAIS 總額	283,263,386.58

**Conta de lucros e perdas (Consolidado)****綜合損益計算表**

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	34,143,416.75	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	-
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	16,398,345.76	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	15,322,528.78
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	11,558,193.43	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	42,689.38
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	16,398,345.76
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金		RESULTADO DO EXERCÍCIO ( SE NEGATIVO ) 營業結果 ( 虧損 )	30,336,392.02
RESULTADO DO EXERCÍCIO ( SE POSITIVO ) 營業結果 ( 盈餘 )	-		
<b>TOTAIS 總額</b>	<b>62,099,955.94</b>	<b>TOTAIS 總額</b>	<b>62,099,955.94</b>

O Presidente,  
行政委員會主席

*Herculano Jorge Sousa*  
蘇鈺龍

O Delegado,  
行政委員會委員

*Lei Chin Cheng*  
李展程

A Delegada,  
行政委員會委員

*Maria de Lurdes Costa*  
高美莉

**Relatório sumário da Administração**

O ano de 2005 foi considerado um ano muito difícil para o Banco. O facto do Departamento do Tesouro dos Estados Unidos ter proposto a aplicação de sanções ao Banco enquanto suspeito de branquear capitais, causou prejuízos significativos à actividade do Banco.

Após a emissão do aviso do Departamento do Tesouro dos Estados Unidos no dia 15 de Setembro de 2005, nos dias 15 e 16 de Setembro de 2005, um grande número de clientes levantou os seus depósitos junto do Banco.

Como consequência, no dia 17 de Setembro de 2005, pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 293-A/2005, o Governo de Macau nomeou delegados para participar na administração do Banco.

Por Despacho do Chefe do Executivo n.º 309/2005, do dia 29 de Setembro de 2005, a administração do Banco foi substituída por uma Comissão Administrativa nomeada pelo Governo.

Para além disso, com vista a estabilização da situação financeira do Banco, pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 306/2005, do dia 20 de Setembro de 2005, O Governo de Macau decidiu prestar apoio financeiro ao Banco, através da concessão de crédito, até que se revelasse necessário.

Os empréstimos concedidos pelo Governo, através da Autoridade Monetária de Macau salvaguardaram operações do dia a dia do Banco.

Com o esforço da gerência e demais empregados, a situação geral do Banco foi controlada e a liquidez tem melhorado significativamente. Os empréstimos foram totalmente reembolsados.

A Comissão Administrativa manifestou a sua gratidão aos funcionários pelo intenso trabalho desenvolvido, nestas circunstâncias especiais.

A Comissão Administrativa acredita que o crescimento contínuo da economia de Macau e os elevados níveis de prosperidade de que beneficiarão todos os sectores da sociedade, apoiarão a recuperação da situação financeira do Banco.

O Presidente,

*Herculano Jorge Sousa*

### 業務報告之撮要

二零零五年是銀行非常困難的一年。美國財政部建議指我行為“高度關注洗黑錢”之機構因而對銀行的營運做成極大的傷害。

在二零零五年九月十五日美國財政部的建議公佈後，大量客戶在九月十五日和十六日從銀行提款。因而引致澳門特區政府在二零零五年九月十七日根據行政長官批示第293-A/2005號委任代表參與銀行的行政管理。最後，在二零零五年九月二十九日行政長官批示第309/2005號下，銀行的管理層被委任的行政委員會完全取代。另外，按二零零五年九月二十日行政長官批示第306/2005號，澳門特區政府以信貸方式對銀行提供財政支持並在有需要時用以穩定銀行的運作。政府通過澳門金融管理局給予銀行的貸款令銀行的日常運作得到保障。在管理層和全體員工的努力下，銀行的總體情況受到控制而且償還能力亦得到極大的改善。

貸款亦因此而得以完全清還。行政委員會對員工們在這樣的特殊環境下所付出的努力深表謝意。

行政委員會相信澳門經濟的持續增長和高度繁榮使社會各階層均受惠而對銀行元氣的恢復亦得到支持。

行政委員會主席

蘇鈺龍

二零零六年九月十八日於澳門

### Comissão de Fiscalização

#### Parecer

A Comissão de Fiscalização da Autoridade Monetária de Macau, na sequência da Ordem Executiva n.º 309/2005, de 29 de Setembro, que determinou a intervenção do Governo da RAEM na gestão do Banco Delta Ásia, SARL, passou a exercer a competência do Conselho Fiscal daquela instituição de crédito (a seguir também abreviadamente designada por BDA), nos termos da alínea c), n.º 3 do artigo 90.º do Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho, que aprovou o Regime Jurídico do Sistema Financeiro.

Em 7 de Novembro de 2006 foi apresentado à Comissão de Fiscalização o relatório de auditoria financeira, referente ao exercício de 2005, daquele Banco, elaborado pela PriceWaterHouseCoopers, em 18 de Setembro de 2006.

Foram ainda, para efeito de emissão do presente parecer, apresentados o Relatório da Administração *em síntese*, datado de 18 de Setembro de 2006, o balanço anual de 2005 (consolidado), contas de lucros e perdas (consolidado), mapa de liquidez em numerário (cash flows) (consolidado), balanço do Banco, contas de lucros e perdas do Banco, account book for future reference e, ainda, inventário de participações financeiras em 31/12/05.

Foi analisado o Relatório elaborado pela Sociedade de Auditores Lowe Bingham & Matthews — Pricewaterhouse Coopers, concluindo que as contas do BDA proporcionam uma verdadeira e justa visão, em todos os aspectos materiais, da posição financeira do Banco e das suas subsidiárias (Delta Ásia Credit Limited e Companhia de Seguros Delta Ásia S.A.) em 31 de Dezembro de 2005, bem como dos resultados das operações financeiras e sua liquidez em numerário (cash flows), tudo de harmonia com os princípios de escrituração mercantil estipulados no Livro I, Título III, do Código Comercial.

A Comissão de Fiscalização regista que o exercício de 2005 foi difícil para a actividade corrente do BDA, em conexão com as consequências que determinaram a aplicação do regime de intervenção, envolvendo empréstimos da AMCM que em 31 de Dezembro se cifravam em 429 milhões de patacas e, para aliviar as dificuldades financeiras, a venda antecipada de activos financeiros que envolveram o prejuízo de 25,5 milhões de patacas. Por outro lado, regista a Comissão de Fiscalização o reforço de provisões de créditos mal parados (41 milhões de patacas), do que resultou decréscimo, aliás inevitável, dos resultados da actividade comercial do Banco, permanecendo, contudo, a existência de reservas legais e outras em montante razoável.

À Comissão de Fiscalização foram prestadas todas as informações e fornecidos todos os documentos que foram solicitados à Ex.<sup>ma</sup> Comissão Administrativa.

Em face da análise dos documentos financeiros apresentados e dos esclarecimentos recolhidos, a Comissão de Fiscalização emite o seguinte parecer:

1. Os documentos apresentados reflectem suficientemente as operações do Banco em 31 de Dezembro de 2005 e a situação patrimonial naquela data.

2. O Relatório e Contas referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2005, apresentados pela Comissão Administrativa, devem ser aprovados.

Macau, aos 6 de Dezembro de 2006.

**監察委員會****意見書**

由於九月二十九日第309/2005號行政命令決定由澳門特別行政區政府干預匯業銀行有限公司（以下亦簡稱“匯業銀行”）的管理，澳門金融管理局監察委員會從而根據七月五日第32/93/M號法令核准的《金融體系法律制度》第九十條第三款c)項規定，行使該信用機構監事會的權限。

監察委員於二零零六年十一月七日收到羅兵咸永道會計師事務所二零零六年九月十八日編製的，上述銀行二零零五年度的財務審核報告。

為作出本意見書，還收到二零零六年九月十八日的業務報告之撮要，二零零五年之綜合資產負債表，綜合損益表，綜合現金流量表，銀行之資產負債表，銀行之損益表，備查帳目表以及二零零五年十二月三十一日的財務出資清冊。

監察委員會分析了羅兵咸永道會計師事務所編製的報告書，該報告書的結論是，匯業銀行的帳目在各方面均真實和正確地反映該銀行及其附屬公司（匯業信貸有限公司和匯業保險股份有限公司）二零零五年十二月三十一日的財務狀況，財務業績和現金流量的信息並符合商法典第一卷第三編的商業記帳規定。

監察委員會發覺，在日常業務方面，二零零五年對匯業銀行是困難的一年，原因與引致實施干預制度的事件有關，包括需由澳門金融管理局借給款項，於十二月三十一日借出金額結餘為澳門幣四億二千九百萬元，為舒緩財務困境，提前出售財務資產，致虧損澳門幣二千五百五十萬元。另一方面，監察委員會察覺到，呆壞帳備用金增加（澳門幣四千一百萬元）亦使該銀行的營業結果無可避免地下降，但法定準備金和其他準備金則維持在合理水平。

監察委員會向尊敬的行政委員會要求的資料和文件，均全獲提供。

經分析獲提供的財務文件和說明後，監察委員會作出以下意見：

1. 提供的文件充份反映二零零五年十二月三十一日該銀行之業務和該日之財產狀況。
2. 二零零五年十二月三十一日完結之年度之行政委員會之業務報告書和帳目應獲通過。

二零零六年十二月六日於澳門

**Lista dos accionistas qualificados:**

Delta Ásia Group (Holdings) Limited  
(Constituída em Hong Kong)

**Nomes dos titulares dos órgãos sociais:**  
(Até 31 de Dezembro de 2005)*Conselho de Administração*

Au Chong Kit, Stanley	Presidente	(suspensão em 29/09/2005)
Charles David BOOTH	Administrador	(suspensão em 29/09/2005)
CROCKETT David	Administrador	(suspensão em 29/09/2005)
MAR Selwyn	Administrador	(exonerado em 30/06/2005)
NG Chi Wai	Administrador	(suspensão em 29/09/2005)
Dr. Jorge Neto VALENTE	Administrador	(suspensão em 29/09/2005)
WEN Carson	Administrador	(exonerado em 30/06/2005)
WONG Kai Fun	Administrador	(suspensão em 29/09/2005)
LAU Siu Lun (nomeado em 14/04/2005)	Administrador	(suspensão em 29/09/2005)
<i>Comissão Administrativa</i>		
Dr. Herculano Jorge de SOUSA	Presidente	(nomeado em 17/09/2005)
Dr. LEI Chin Cheng	Delegado	(nomeado em 17/09/2005)
Dra. Maria de Lurdes COSTA	Delegada	(nomeado em 29/09/2005)

*Conselho Fiscal*

LAU Kai Hing	Presidente	(suspensão em 29/09/2005)
TANG Fook Keung	Vice-Presidente	(suspensão em 29/09/2005)
LEONG Kam Chun	Vogal	(suspensão em 29/09/2005)
Dr. Leonel Alberto ALVES	Presidente	(a)
Dra. LAM Bun Jong	Vogal	(a)
Dr. LAO Pun Lap	Vogal	(a)

*Assembleia Geral*

AU Chong Kit, Stanley	Presidente	(suspensão em 29/09/2005)
Delta Asia Group (Holdings) Limited	Vice-Presidente	(suspensão em 29/09/2005)
LAU Kai Hing	Secretário	(suspensão em 29/09/2005)
TANG Fook Keung	Secretário	(suspensão em 29/09/2005)
Dr. TENG Lin Seng, Anselmo	Presidente	(b)
Dr. António José Félix PONTES	Vogal	(b)
Dr. WAN Sin Long	Vogal	(b)

(a) Por força do disposto na alínea c) do n.º 3 do artigo 90.º do Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho, em conjugação com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 309/2005, de 28 de Setembro;

(b) Por força do disposto na alínea a) do n.º 3 do artigo 90.º do Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho, em conjugação com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 309/2005, de 28 de Setembro.

**主要股東：**

匯業集團有限公司  
(於香港註冊)

**主要組織：**

(截至二零零五年十二月三十一日止)

**董事會**

區宗傑	主席	(於二零零五年九月二十九日暫被中止)
布卓利	董事	(於二零零五年九月二十九日暫被中止)
柯凱迪	董事	(於二零零五年九月二十九日暫被中止)
馬紹援	董事	(於二零零五年六月三十日離任)
吳志偉	董事	(於二零零五年九月二十九日暫被中止)
華年達	董事	(於二零零五年九月二十九日暫被中止)
溫嘉旋	董事	(於二零零五年六月三十日離任)
黃啟勳	董事	(於二零零五年九月二十九日暫被中止)
劉兆倫 (於二零零五年四月十四日委任)	董事	(於二零零五年九月二十九日暫被中止)
行政委員會		
蘇鈺龍	主席	(於二零零五年九月十七日委任)
李展程	委員	(於二零零五年九月十七日委任)
高美莉	委員	(於二零零五年九月二十九日委任)

**監事會**

劉繼興	主席	(於二零零五年九月二十九日暫被中止)
鄧福強	副主席	(於二零零五年九月二十九日暫被中止)
梁金泉	監事	(於二零零五年九月二十九日暫被中止)
歐安利	主席	(a)
林品莊	監事	(a)
劉本立	監事	(a)

**股東大會**

區宗傑	主席	(於二零零五年九月二十九日暫被中止)
匯業集團有限公司	副主席	(於二零零五年九月二十九日暫被中止)
劉繼興	秘書	(於二零零五年九月二十九日暫被中止)
鄧福強	秘書	(於二零零五年九月二十九日暫被中止)
丁連星	主席	(b)
潘志輝	監事	(b)
尹先龍	監事	(b)

(a) 根據七月五日第32/93/M號法令第九十條第三款c)項，並經配合九月二十八日第309/2005號行政長官批示的規定；

(b) 根據七月五日第32/93/M號法令第九十條第三款a)項，並經配合九月二十八日第309/2005號行政長官批示的規定。

## 外部核數師意見書之概要

致：匯業銀行有限公司全體股東  
(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已按照澳門特別行政區行政長官所核准之核數準則及由經濟財政司司長所核准之核數實務準則完成審核匯業銀行有限公司(“貴銀行”)截至二零零五年十二月三十一日止之 貴銀行之資產負債表， 貴銀行及其附屬公司(“貴集團”)之綜合資產負債表，以及截至該日止年度之綜合損益表與現金流量表，並於二零零六年九月十八日就該份財務報表發表了無保留意見的核數報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核財務報表作一比較。

於二零零五年九月十五日，美國財政部按照《美國愛國法案》三一一條將 貴銀行列為“高度關注洗黑錢銀行”。在二零零五年九月十七日，澳門特別行政區行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權並根據七月五日第32/93/M號法令核准的金融體系法律制度第八十三條第一款第(i)項的規定，任命以下人士作為政府代表(第293-A/2005號行政長官批示)：

1. 大西洋銀行股份有限公司蘇鈺龍學士
2. 澳門金融管理局李展程學士

依據於二零零五年九月二十九日生效的第309-2005號行政長官批示， 貴銀行的管理由政府委任的行政委員會代替原管理層延續對 貴銀行的業務運作。行政委員會由二零零五年九月十七日任命的上述兩位政府代表以及二零零五年九月二十九日任命生效的高美莉學士組成。其中蘇鈺龍學士為行政委員會主席。

在該行政委員會成立並接管 貴銀行之後， 貴銀行的董事局自二零零五年九月二十九日開始暫被中止運作。因此，編製財務報表摘要的工作轉由行政委員會負責。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行及 貴集團的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與經審核財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零六年九月十八日於澳門

## Síntese do Relatório de Auditoria para os Accionistas do Banco Delta Ásia, S.A.R.L.

(Sociedade constituída em Macau com responsabilidade limitada)

Auditámos o balanço individual do Banco Delta Ásia, S.A.R.L («Banco») e o balanço consolidado do Banco e suas subsidiárias («Grupo») em 31 de Dezembro de 2005 e as correspondentes demonstrações de resultados e de fluxos de caixa para o exercício então findo, de acordo com as Normas de Auditoria aprovadas pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau e Normas Técnicas de Auditoria aprovadas pelo Secretário para a Economia e Finanças, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 18 de Setembro de 2006.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas.

Em 15 de Setembro de 2005, o US Treasury Department designou o Banco como «*primary money laundering concern*», de acordo com a Secção 311 do USA PATRIOT Act. Em 17 de Setembro de 2005, o Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), nomeou, de acordo com o artigo 50.º da Lei Base da RAEM e o artigo 83.º (1) (i) da Lei do Sistema Financeiro n.º 32/93/M, de 5 de Julho (Despacho do Chefe do Executivo n.º 293-A/2005), os seguintes delegados para participar na administração do Banco:

1. Sr. Herculano Jorge Sousa do Banco Nacional Ultramarino, S.A.
2. Sr. Lei Chin Cheng da Autoridade Monetária de Macau (AMCM)

De acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 309/2005, de 29 de Setembro de 2005, foi constituída uma Comissão Administrativa para substituir a Administração do Banco com o objectivo de dar continuidade às actividades do Banco. A Comissão Administrativa é constituída pelos dois delegados nomeados em 17 de Setembro de 2005 e pela Sr.ª Maria de Lurdes Costa, nomeada em 29 de Setembro de 2005. O Sr. Herculano Jorge Sousa é o presidente da Comissão Administrativa.

Em resultado da constituição da Comissão Administrativa, o Conselho de Administração do Banco foi suspenso com efeitos em 29 de Setembro de 2005. Consequentemente, a preparação das demonstrações financeiras resumidas é da responsabilidade da Comissão Administrativa.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e do Grupo e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

*Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers*

Macau, aos 18 de Setembro de 2006.

(是項刊登費用為 \$27,550.00)  
(Custo destas publicações \$ 27 550,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$26.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 26,00